

BERDIAŃSKI UNIWERSYTET MANAGEMENTU I BIZNESU  
UNIWERSYTET RZESZOWSKI  
POLSKIE KULTURALNO-OŚWIATOWE TOWARZYSTWO  
"ODRODZENIE"

**FENOMEN POGRANICZ KULTUROWYCH:  
WSPÓŁCZESNE TENDENCJE**

*Zbiór prac naukowych  
Tom II*

Donieck  
2009

УДК 394(477+475)  
ББК Т3(4УКР)0-6  
Ф42

**Rada Redakcyjna:**

**Astafjew O.** – profesor, doktor habilitowany nauk filologicznych (Ukraina);  
**Bonusiak A.** – profesor, doktor habilitowany (Polska);  
**Bujnicki T.** – profesor, doktor habilitowany (Polska);  
**Jaszczenko W.** – profesor, doktor habilitowany nauk prawnych (Ukraina);  
**Kizczenko W.** – doktor habilitowany nauk historycznych (Ukraina);  
**Krasowska H.** – doktor nauk humanistycznych (Polska);  
**Nowicki H.** – profesor, doktor habilitowany nauk prawnych (Ukraina);  
**Syheda P.** – doktor nauk filologicznych, opracowanie redakcyjne (Ukraina);  
**Sołowjowa W.** – doktor habilitowany nauk historycznych (Ukraina);  
**Suchomłynow L.** – doktor nauk filologicznych (Ukraina);  
**Szewczenko Ł.** – profesor, doktor habilitowany nauk filologicznych (Ukraina).

**Recenzenci:**

**Radyszewski R.** – profesor, doktor habilitowany nauk filologicznych (Ukraina);  
**Rejent O.** – profesor, doktor habilitowany nauk historycznych (Ukraina);  
**Szewczenko A.** – profesor, doktor habilitowany nauk prawnych (Ukraina).

**Redaktor naukowy:**

**Suchomłynow L.** – doktor nauk filologicznych.

*Rekomendowane do druku przez Radę Naukową Berdiańskiego Uniwersytetu  
Managementu i Biznesu (protokół nr 4 z dnia 25 listopada 2009)*

Ф42 Fenomen pogranicz kulturowych: współczesne tendencje: zbiór prac  
naukowych, pod red. L.A. Suchomłynowa, Sp. Z o.o. "Jugo-Wostok,  
LTD", Doniesk 2009, s. 388

ISBN

Publikacja *"Fenomen pogranicz kulturowych: współczesne tendencje"*  
dofinansowana ze środków Senatu RP, Konsulatu Generalnego RP w  
Charkowie, Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”, Stowarzyszenia  
„Wspólnota Polska”.

УДК 394(477+475)  
ББК Т3(4УКР)0-6

ISBN

© Polskie Kulturalno-Oświatowe Towarzystwo  
"Odrodzenie", 2009

БЕРДЯНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ МЕНЕДЖМЕНТУ І БІЗНЕСУ  
ЖЕШУВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ПОЛЬСЬКЕ КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЄ ТОВАРИСТВО  
"ВІДРОДЖЕННЯ"

## **ФЕНОМЕН КУЛЬТУРНИХ ПОГРАНИЧ: СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ**

*Збірник наукових праць  
Том II*

Донецьк  
2009

УДК 394(477+475)  
ББК ТЗ(4УКР)0-6  
Ф42

**Редакційна колегія:**

**Астаф'єв О.** – доктор філологічних наук, професор;  
**Бонусяк А.** – доктор габлітований гуманітарних наук, професор;  
**Буйницький Т.** – доктор габлітований гуманітарних наук, професор;  
**Кізченко В.** – доктор історичних наук;  
**Красовська Г.** – доктор гуманітарних наук, ад'юнкт;  
**Новицький Г.** – доктор габлітований юридичних наук, професор;  
**Сигеда П.** – кандидат філологічних наук, доцент, літературний редактор;  
**Соловйова В.** – доктор історичних наук, професор;  
**Сухомлинов О.** – кандидат філологічних наук, доцент;  
**Шевченко Л.** – доктор історичних наук;  
**Ященко В.** – доктор габлітований юридичних наук, професор.

**Рецензенти:**

**Радишевський Р.** – доктор філологічних наук, професор;  
**Реєнт О.** – доктор історичних наук, член-кореспондент НАН України;  
**Шевченко А.** – доктор юридичних наук, професор.

**Науковий редактор:**

**Сухомлинов О.** – кандидат філологічних наук, доцент.

*Рекомендовано до друку вченою радою Бердянського університету менеджменту та бізнесу (протокол № 4 від 25 листопада 2009 року)*

Феномен культурних погранич: сучасні тенденції: Збірник  
Ф42 наукових праць / За ред. О.М. Сухомлинова. – Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2009. – 388 с.

ISBN

Збірник „Феномен культурних погранич: сучасні тенденції” опубліковано за підтримки Сенату Польської Республіки, Генерального консульства Польщі у Харкові, Фонду „Pomoc Polakom na Wschodzie”, Товариства „Wspólnota Polska”.

УДК 394(477+475)  
ББК ТЗ(4УКР)0-6

ISBN

© Польське культурно-освітнє товариство  
"Відродження", 2009

# FILOLOGICZNE KONTEKSTY PRZEJAWU POGRANICZNOŚCI ФІЛОЛОГІЧНІ КОНТЕКСТИ ПРОЯВУ ПОГРАНИЧНОСТІ

TEORIA - LITERATUROZNAWSTWO - LINGWISTYKA  
ТЕОРІЯ - ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО - ЛІНГВІСТИКА

*Tadeusz Bujnicki*

Litwa na polskich kresach. Przemiany znaczeń / Литва на польських кресах. Зміни значень..**Ошибка! Закладка не определена.**

*Krzysztof Zajas*

Miasta pogranicza – Wilno i Dyneburg / Міста пограниччя – Вільно (Вільнюс) і Динебург (Даугавпілс).....**Ошибка! Закладка не определена.**

*Irena Kotowicz-Borowy*

Kresy jako swoisty ekosystem społeczny / Креси як своєрідна суспільна екосистема .....**Ошибка! Закладка не определена.**

*Олексій Сухомлинов*

Метафізичний смуток Стамбула у творчості та житті Орхана Памука / Metafizyczny smutek Stambułu w życiu i twórczości Orhana Pamuka.....**Ошибка! Закладка не определена.**

*Katarzyna Powęska*

Figura miejsca na rozdrożu w świetle utworów Melchiora Wańkowicza / Фігура місця на роздоріжжю в світлі творів Мельхіора Ваньковича.....**Ошибка! Закладка не определена.**

*Lech Suchomłynow*

Ukraina w utworach historycznych Jarosława Iwaszkiewicza / Україна в історичних творах Ярослава Івашкевича .....**Ошибка! Закладка не определена.**

*Юлія Малишко*

Явище мовної біполярності сучасного українського суспільства: стан, проблеми, перспективи / Zjawiska językowej bipolarności we współczesnym społeczeństwie ukraińskim: obecny stan, problemy i perspektywy .....**Ошибка! Закладка не определена.**

*Ірина Рубцова*

Прояви українсько-російського білінгвізму в україномовних

оголошеннях / Formy przejawu ukraińsko-rosyjskiego bilingwizmu w ogłoszeniach ukraińskojęzycznych ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Петро Сигеда*

Неінтерфероніми бердянської російської мови / Nieinterferonimy berdiańskiego języka rosyjskiego... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Валентина П'ятак*

Проблеми українсько-російського білінгвізму і природа його впливу на суспільство і особистість / Problemy ukraińsko-rosyjskiego bilingwizmu: wpływy na społeczeństwo i osobowość ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Ольга Попова*

Особливості функціонування міжмовних омонімів в умовах білінгвізму: порівняльний аспект / Osobliwości funkcjonowania międzyjęzykowych omonimów w warunkach bilingwizmu: aspekt porównawczy ..... **Ошибка! Закладка не определена.**

## HISTORYCZNO-ANTROPOLOGICZNE I PRAWNE PROBLEMY POGRANICZA

## ІСТОРИКО-АНТРОПОЛОГІЧНІ ТА ПРАВОВІ ПРОБЛЕМИ ПОГРАНИЧЧЯ

*Joanna Oczóś*

Гарантії прав для меншості польської на Україні / Гарантії прав польської меншини в Україні..... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Alla Karnaukh*

Правний статус мов на Україні а реальний його стан / Правовий і реальний статус мов в Україні..... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Włodzimierz Nikitenko*

Шкільництво українське в Легниці / Українське шкільництво в Легниці..... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Войцех Яновський*

Становище українців у Великій Румунії / Sytuacja Ukraińców w Wielkiej Rumunii.....**Ошибка! Закладка не определена.**

*Helena Krasowska*

Polacy Berdiańska: wybrane zagadnienia językowe / Поляки

Бердянська: деякі мовні проблемами..... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Grzegorz Bonusiak*

Ochrona praw mniejszości niemieckojęzycznej w Południowym Tyrolu /

Захист прав німецькомовної меншини у Південному Тіролі .**Ошибка! Закладка не определена.**

*Bartłomiej H. Toszek*

Między brytyjskością a walijskością. Kulturowe uwarunkowania dewolucji w Walii / Між британськістю і валійськістю. Культурна обумовленість деволуції в Уельсі .**Ошибка! Закладка не определена.**

*Гелена Красовська, Петро Сигеда*

Багатокультурність та багатомовність на карпатській Буковині

(на прикладі Сторожинеччини) / Wielokulturowość i wielojęzyczność

na Bukowinie karpackiej (na przykładzie Storożyńca)**Ошибка! Закладка не определена.**

## KONTEKSTY POGRANICZNE

## ПОГРАНИЧНІ КОНТЕКСТИ

*Andrzej Bonusiak, Dorota Semków-Chajko*

Współpraca naukowa Uniwersytetu Rzeszowskiego z ośrodkami

akademickimi Ukrainy (od momentu powstania uczelni do

kwietnia 2009 roku) / Наукове співробітництво Жешувського

університету з вищими навчальними закладами України (від

моменту створення ВНЗ до квітня 2009 року).... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Natalia Ursu*

Projekty przebudowy świątyń dominikańskich na terytorium Ukrainy

w XIX w. (w oparciu o materiały Rosyjskiego Państwowego Archiwum

Historycznego w Sankt Petersburgu) / Проекти перебудови

домініканських святинь на території України в XIX столітті

(на основі матеріалів Російського державного історичного архіву в Санкт-Петербурзі)..... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Iwan Kozłowski*

Українські еуро регіони інструментом європейської інтеграції України / Українські євро регіони як інструмент європейської інтеграції України..... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Олег Кирпичов*

Євро регіони як складова Регіональної політики ЄС та європейської політики сусідства / Euroregiony jako element Regionalnej Polityki UE i Europejskiej Polityki Sąsiedztwa..... **Ошибка! Закладка не определена.**

## RECENZJE

## РЕЦЕНЗІЇ

*Lech Suchomłynow*

Recenzja: Bukowina. Stowarzyszenie Miłosierdzia św. Wincentego a Paulo (H.Krasowska i W.Jakimowicz) / Рецензія: Буковина.

Товариство Милосердя святого Вікентія де Поля (Красовська Г., Якимович В.)..... **Ошибка! Закладка не определена.**

*Еугеніуш Клосек*

Рецензія: Особливості буковинського пограниччя: історія культурного полілогу (Антошкіна Л.І., Гадинко О.О., Красовська Г.М., Сигеда П.І., Сухомлинов О.М.) / Recenzja: Osobliwości bukowskińskiego pogranicza: historia kulturowego polilogu (L. Antoszkina, A. Hadyanko, H. Krasowska, P. Syheda, L. Suchomłynow)..... **Ошибка! Закладка не определена.**